



ದಕ್ಕುವ ಹಲವು ಸಂಗತಿಗಳು

‘ಹರ್ಷನೀಯಂ’ ಬಳಗದವರು ಯಾರು ಯಾರನ್ನೋ ಸಂಪರ್ಕಿಸಿ, ಅನುವಾದಕರನ್ನು ಸಂಪರ್ಕಿಸಿ ಮಾತನಾಡಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಅನುವಾದಕರು ಯಾವಾಗಲೂ ವಿನ್ಯವಾಗಿ ಇರುತ್ತಾರೆ. ಹೀಗಾಗಿ ಅವರಿಗೆ ಹೆಚ್ಚು ಸಂಪರ್ಕಕ್ಕೆ ಸಿಗುತ್ತಿದ್ದಾರೆ. ಇದನ್ನು ನಾನು ಹರ್ಷನೀಯಂ ತಂಡದವರಿಂದಲೇ ಕೇಳಿ, ತಿಳಿದುಕೊಂಡೆ. ಅನುವಾದಕರನ್ನು ಸತತವಾಗಿ ಮಾತನಾಡಿಸುವ ಈ ವಿದ್ಯಮಾನವೇ ನನಗೆ ಆಸಕ್ತಿಕರವಾಗಿ ಕಂಡಿದೆ. ಅವರು ಮಾತನಾಡಿಸುವ ಮೊದಲು, ಅವರ ಕೃತಿಗಳನ್ನು ಓದಿಕೊಂಡಿರುತ್ತಾರೆ. ಪುಸ್ತಕದ ವಿಷಯದ ಜೊತೆಗೆ ವೈಯಕ್ತಿಕ ಸಂಗತಿಗಳು, ಅನುವಾದ ಮಾಡುವವರು ಪಡುವ ಕಷ್ಟ ಎಲ್ಲವನ್ನೂ ಕಟ್ಟಿಕೊಡುತ್ತಾರೆ. ನನಗೆ ಸ್ಟೀಡಿಷ್ ಲೇಖಕಿಯೊಬ್ಬರ ಪುಸ್ತಕವನ್ನು ಅವರು ಕಳುಹಿಸಿಕೊಟ್ಟರು. ಆ ಲೇಖಕಿ ಕೇಂದ್ರ ಏಷ್ಯಾದ ಐದು ದೇಶಗಳನ್ನು ಸುತ್ತಿ, ಒಂದು ಪ್ರವಾಸ ಕಥನವನ್ನು ಬರೆದಿದ್ದಾರೆ. ಅದು ಎಷ್ಟು ಅದ್ಭುತವಾಗಿದೆ ಎಂದರೆ, ಅಲ್ಲಿನ ಇತಿಹಾಸವರ್ತಮಾನದ ಸೂಕ್ಷ್ಮಗಳೆಲ್ಲ ನಮಗೆ ನಿಲುಕುತ್ತವೆ. ಕನ್ನಡದಲ್ಲಿಯೂ ಈ ರೀತಿಯ ಪಾಡ್‌ಕಾಸ್ಟ್‌ಗಳು ಬರಬೇಕು. ನಮಗೆ ಇಂಗ್ಲಿಷ್ ಹೆಚ್ಚು ಬರುವುದಿಲ್ಲ ಎನ್ನುವ ಆತಂಕದಿಂದಲೋ ಏನೋ, ವಿಶ್ವದ ಬೇರೆ ಭಾಷೆಗಳ ಪುಸ್ತಕಗಳ ಕಡೆಗೆ ಹೆಚ್ಚು ಲಕ್ಷ್ಯ ಕೊಡುವುದಿಲ್ಲ. ಈ ನಿಟ್ಟಿನಲ್ಲಿ ‘ಹರ್ಷನೀಯಂ’ ಮಾಡುತ್ತಿರುವ ಕೆಲಸ ನಿಜಕ್ಕೂ ಆಸಕ್ತಿಕರವಾದದ್ದು.

-ವಸುಧೇಂದ್ರ, ಲೇಖಕ-ಪ್ರಕಾಶಕ

‘ಹರ್ಷನೀಯಂ’ ಪಾಡ್‌ಕಾಸ್ಟ್ ಪರಪಂಚ ಬಳಗದ ಮುನ್ನೆಲೆಯಲ್ಲಿರುವ ಅನಿಲ್ ತಮ್ಮ ತಂಡದ ಯತ್ನಗಳ ಮೇಲೆ ಬೆಳಕು ಚೆಲ್ಲುತ್ತಾ ಹೋದರು.

ನಾಲ್ಕು ವರ್ಷಗಳಿಂದ ಈ ತಂಡ ತೆಲುಗು ಸಾಹಿತಿಗಳ ಸಂದರ್ಶನಗಳನ್ನು ಮಾಡುತ್ತಾ ಪಾಡ್‌ಕಾಸ್ಟ್ ರೂಪಿಸಿತ್ತು. ಕನ್ನಡದ ವಿವೇಕ ಶಾನಭಾಗ ಅವರ ‘ಫಾಚರ್ ಫೋಚರ್’ ಅನುವಾದದಿಂದ ಆಕರ್ಷಿತರಾಗಿ, ಅನುವಾದಕರನ್ನೇ ಯಾಕೆ ಮಾತನಾಡಿಸಬಾರದು ಎನ್ನುವ ಯೋಚನೆ ಮೊಳೆಯಿತು. ಕನ್ನಡದ ವಸುಧೇಂದ್ರ ಅವರ ಪಾಡ್‌ಕಾಸ್ಟ್‌ನಿಂದ ಈ ಗಮನಾರ್ಹವಾದ ಕೆಲಸ ಶುರುವಾಯಿತು.

2022ರ ಡಿಸೆಂಬರ್‌ನಲ್ಲಿ ಪ್ರಾರಂಭವಾದ ಅನುವಾದಕರ ಪಾಡ್‌ಕಾಸ್ಟ್, ಇದುವರೆಗೆ ಮೈತುಂಬಿಕೊಳ್ಳುತ್ತಾ ಬಂದು ನಲವತ್ತೆಂಟು ವಿಶ್ವಭಾಷೆಗಳ ಕಸುಬುದಾರರನ್ನು ಕಿವಿಗೆ ತುಂಬಿದೆ. ಕನ್ನಡ, ಮಲಯಾಳಂ, ತಮಿಳು, ಬಾಂಗ್ಲಾ, ಗುಜರಾತಿ ಭಾಷೆಗಳ ಅನುವಾದಕರು ನಮ್ಮ ದೇಶದವರು. ಉಳಿದವರೆಲ್ಲರೂ ವಿಶ್ವದ ಬೇರೆ ಬೇರೆ ಭಾಷೆಗಳ ಅನುವಾದಕರು.

ಅನುವಾದಕರನ್ನು ಮಾತನಾಡಿಸುವ ಮೊದಲು ಅನಿಲ್ ಹಾಗೂ ಅವರ ತಂಡದವರು ಸಾಕಷ್ಟು ಹೋಲುವರ್ಕ್ ಮಾಡುತ್ತಾರೆ. ಯಾವುದೇ ಭಾಷೆಯ ಸಾಹಿತ್ಯದ ಇಂಗ್ಲಿಷ್ ಅನುವಾದವನ್ನು ಮೊದಲು ಓದಿಕೊಳ್ಳುತ್ತಾರೆ. ಅಮೇಲೆ ಅನುವಾದಕರನ್ನು ಮಾತಿಗೆ ಎಳೆಯುತ್ತಾರೆ. ಕೃತಿಯ ಓದು ದಕ್ಕಿಸಿಕೊಟ್ಟ ಅನುಭವವನ್ನು ಅನುವಾದಕರು ಇನ್ನಷ್ಟು ಹಿಗ್ಗಿಸಿ, ಅರಿವಿನಾಳಕ್ಕೆ ಕೊಂಡೊಯ್ಯುವ ಪ್ರಕ್ರಿಯೆಯಂತೆ ಇದು ಅವರೆಲ್ಲರಿಗೆ ಒದಗಿಬಂದಿದೆ.

ಅನುವಾದ ಪ್ರಕ್ರಿಯೆಯ ಮಾತುಕತೆಯ ಸ್ವರೂಪಕ್ಕೆ ಉದಾಹರಣೆಯ ರೂಪದಲ್ಲಿ, ತಮಿಳಿನ ಜಯಮೋಹನ್ ಅವರ ಕಾದಂಬರಿಗಳನ್ನು ಅನುವಾದ ಮಾಡುತ್ತಾ ಬಂದಿರುವ ಸುಚಿತ್ರಾ ರಾಮಚಂದ್ರನ್ ಅವರೊಟ್ಟಿಗೆ ಸಂವಾದದ ಅನುಭವವನ್ನು ಅನಿಲ್ ಬಿಚ್ಚಿಟ್ಟರು. ಓದುಗರಿಗಿಂತ ಹೆಚ್ಚಾಗಿ ಅನುವಾದಕರು ಕಾದಂಬರಿಯ ಸೂಕ್ಷ್ಮಗಳನ್ನು ಅರ್ಥ ಮಾಡಿಕೊಂಡಿರುತ್ತಾರೆ ಎನ್ನುವುದು ಸುಚಿತ್ರಾ ಅವರ ಪಾಡ್‌ಕಾಸ್ಟ್‌ನಿಂದ